

Как правило, **модуляция**, встречается в экономических текстах очень редко. *Die USA und Europa stellen, gefolgt von der asiatispäzifischen Wirtschaftsregion (APAC), die größten Online-Urlaubsreisemärkte dar – ‘Американский и европейский рынки лидируют по онлайн-продажам в сфере туристических услуг, за ними следует Азиатско-Тихоокеанский регион (АТР)’. В данном примере прослеживается причинно-следственная связь, так как «продажа» является следствием появления того или иного продукта на рынке.*

Классическим примером модуляции в экономических текстах является следующее предложение: *Der Markt für Geschäfts – und Ferienhotellerie in Europa hat sich parallel zu den internationalen Ankünften ebenfalls positiv entwickelt – ‘Экономический подъем в европейском регионе отмечен и в индустрии гостиничного бизнеса, исходя из количества прибывающих из-за границы гостей’.*

Несмотря на то, что в тексте оригинала всего лишь указано «положительное развитие», модуляция позволяет нам, не нарушая узуса русского языка, сразу сделать акцент на результате, то есть на ‘экономическом подъёме’.

Таким образом, практически все виды лексических трансформаций встречаются при переводе экономических текстов. Однако в каждом конкретном случае используется тот или иной прием, опираясь на полученные знания и накопленный опыт.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / М.П. Брандес. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : КДУ, 2006. – 156 с.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 189 с.

**Д.В. АРХИПОВ**

*Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)*

### **К ВОПРОСУ О СЕМАНТИКЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ФОРМЫ FUTURE CONTINUOUS В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Как известно, проблема категории времени – одна из самых дискуссионных проблем современной лингвистики. Взгляды на оппозицию грамматических форм, ее составляющих, на количество временных форм, и, прежде всего, на вопросы, касающиеся семантического состава грамматических форм, а также их употребления в речи, довольно противоречивы. В частности, существенной критике подвергается темпоральный статус форм будущего времени.

Некоторые лингвисты (Л. Бархударов, Дж. Лайонз, Н. Слюсарева и др.) указывают на то, что в семантике данных форм модальные семы значения преобладают над футуральными, что в структурном плане сочетания с

глаголами *shall, will* идентичны всем модальным сочетаниям. Данный факт позволяет исследователям относить эти сочетания к средствам выражения модальности, а не времени. Наличие в значении формы будущего неопределенного времени, традиционно закрепляемой за выражением будущего действия, модального компонента волеизъявления привело к появлению мнения о том, что в современном английском языке наметилась тенденция выражения грамматического будущего времени посредством формы будущего продолженного времени. В подтверждение данной точки зрения приводится довод, что дополнительное участие воли субъекта, возможное для *Future Indefinite*, отсутствует у *Future Continuous*. В своей обычной функции, а именно для выражения действия, которое будет протекать в определенный момент в будущем, данная форма не очень актуальна в языке, поскольку детализация не совершившихся еще событий затруднительна. Значение процессуальное сохраняется только там, где имеется соотнесенность с другим действием, а значение одновременности встречается довольно редко.

Действительно, основным категориальным значением формы *Future Continuous* в современном английском языке становится значение объективного будущего без каких-либо модальных оттенков волеизъявления, долженствования, обещания, а также приглашения совершить действие, характерных для формы *Future Indefinite*. Сравним:

1. *Mary won't pay this bill.* (*won't pay* = *she refuses to* – четко выражен модальный оттенок) и *Mary won't be paying this bill.* (*futurity* – объективное будущее).

2. *Will you join us for dinner?* (*Will you join* = *invitation* – приглашение, модальная окраска) и *Will you be joining us for dinner?* (*futurity* – объективное будущее).

Многие ученые отмечают также, что действие, выражаемое формой *Future Continuous*, полностью относится к плану будущего, при этом связь с настоящим опосредована только тем, что предпосылки действия уже сложились и имеются основания полагать, что действие осуществится, т.е. значение формы предопределено контекстуальными связями:

1. *Ann will help us to organize the party.* (*she is willing to help* – четко выраженная модальность) и *Ann will be helping us to organize the party.* (*a previous arrangement* – предпосылки действия сложились).

2. *We'll join you in half an hour.* (*I have just decided* – четко выраженная модальность) и *We'll be joining you in half an hour.* (*futurity, a possible previous arrangement* – предпосылки действия сложились).

Таким образом, особенностью значения формы *Future Continuous* является выражение будущности наряду с уверенностью относительно возможности осуществления события (или действия) в будущем. В отличие от высказываний с формой *Future Indefinite*, высказывания с *Future Continuous* указывают на то, что описываемое событие обязательно осуществится.

Однако необходимо указать на то, что данная форма также имеет оттенки модальности. Помимо модального оттенка уверенности в том, что событие произойдет, выделяются следующие, присущие формам Future Continuous: предвидение, побуждение, предупреждение, волнение, предвкушение, предсказание, опасение. Данные модальные оттенки не противоречат значению уверенности и проявляются наряду с ним; кроме того, среди них нет модальных значений долженствования и желательности, свойственных форме Future Indefinite.

Иногда в высказываниях с Future Continuous внимание фокусируется на эмотивно-экспрессивных значениях, в то время как само событие отходит на второй план:

1. *Will you be wanting anything else, sir?* 2. *What will you want from me?*

Высказывания с использованием формы Future Indefinite звучат более резко, чем с Future Continuous. Поэтому для придания выражению вежливости часто используют форму будущего продолженного времени.

Являясь частью структурных схем предложений, Future Continuous в составе той или иной синтаксической конструкции влияет на общее значение высказывания, добавляя некоторые дополнительные оттенки смыслов и приводя к изменению значений некоторых глаголов:

*You will be knowing of Charles Dickens and Terry Wogan and Scotland.*

В данном примере глагол to know меняет свое значение и по семантике приближается к глаголу to learn и обозначает процесс получения знаний, узнавания чего-то нового.

Также использование формы Future Continuous часто добавляет динамику событиям-свойствам и состояниям, показывая, как состояние или свойство объекта связаны с определенными действиями или изменениями как внутренними, так и внешними:

*Within a year after the war is over, this place will be looking pretty good again.*

В данном примере глагол to look используется в значении 'have the appearance or give the impression of being', тем самым объекту приписывается характерное свойство 'pretty good'. Однако в предложении делается акцент не на обладании этим свойством, а на его приобретении в будущем, что достигается с помощью использования грамматической формы будущего продолженного времени.

И тем не менее, несмотря на весь спектр значений (прогрессивность, запланированность, неизбежность, ряд экспрессивных значений и пр.), основным категориальным значением формы Future Continuous в современном английском языке становится значение объективного будущего без каких-либо модальных оттенков волеизъявления, долженствования, характерных для формы Future Indefinite. Действие, выражаемое формой Future Continuous, полностью относится к плану будущего, связь с настоя-

щим временем опосредована только тем, что предпосылки действия уже сложились, имеются основания полагать, что действие осуществится, т.е. значение формы предопределено контекстуальными связями.

Во всех случаях употребления рассматриваемой формы подразумевается, что высказывается не простое мнение, суждение, предположение говорящего, а мнение, основанное на определенных данных, фактах, обстоятельствах и т. д. Данное мнение имеет под собой основу, которой является знание говорящего о том, что событие точно совершится. Это свойство формы является ее отличительной особенностью, выделяющей ее среди других средств выражения будущего.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лайонз, Дж. Лингвистическая семантика. Введение / Дж. Лайонз. – М. : Языки славянской культуры, 2003. – 400 с.
2. Слюсарева, Н.А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка / Н.А. Слюсарева. – М. : Наука, 1981. – 206 с.

**Ю.А. ВАСИК**

*Киев, КНУ имени Т. Шевченко (Украина)*

### **ТОНАЛЬНОЕ ОФОРМЛЕНИЕ СМЫСЛОВЫХ КОНСТИТУЕНТОВ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

Базовой единицей делимитации вербального контекста в политической речи, в нашем понимании, является синтагма. Наряду с этим речевой поток членится на более крупные единицы – фразы и надфразовые единства (далее НФЕ). Данные тезисы раскрывают особенности тонального оформления НФЕ как самой ритмичной единицы политической речи. Корреляция «дискурсивный смысловой конститuent – НФЕ», по нашему мнению, дает основания говорить о соответствии просодической и коммуникативно-прагматической организации англоязычного политического дискурса, на что указывают различия между конститuentами по пропорциональности применения приведенных элементов, которые соотносятся с различиями этих конститuentов по прагматической доминанте.

Коммуникативная-интонационная иерархия отдельных фраз в НФЕ создает определенный повторяющийся рисунок (паттерн, конфигурацию), что отличает один текст от друга. Мелодически эта ритмическая единица выделяется нисходящим терминальным тоном в последний синтагме (82%), наличием ритмического чередования интонационных контуров нисходящего или ровного движения с восходящим, что отображает градуальную динамику структуры дискурса. Частотное нисходящее и ровное направления движения служат фоном, на котором проявляется композиционная